

France Sinogramme 2019 法兰西年度汉字

COMMUNIQUÉ DU 18 DÉCEMBRE 2019

CHAOS

Écriture zhuàn -1600 av J.C

Écriture traditionnelle 13 traits

Écriture simplifiée 7 traits

France sinogramme de l'année 法兰西年度汉字 est une initiative portée par l'association Le Carré de Chine, bénéficiaire d'une autorisation du CSA du 15 janvier 2013 à exploiter un service de radio de catégorie A par voie hertzienne terrestre en mode numérique : Radio Mandarin d'Europe, une radio locale associative de la région capitale.

L'essentielle de la démarche vise à, d'une part susciter l'intérêt des Français à apprendre le chinois, et d'autre part à offrir aux résidents en France de nationalité étrangère, un canal d'expression de leurs opinions personnelles.

Il s'agit, comme le faisait 仓颉 *Cang Jie*, l'inventeur de l'écriture chinoise, en observant le monde qui l'entoure, de retenir le sinogramme le mieux à même de symboliser le contexte de la France pour l'année écoulée.

Le processus opérationnel de France sinogramme se déroule en trois temps : campagne d'appels à proposition (deux mois : octobre et novembre), campagne d'appels à sélection (deux semaines : la première quinzaine de décembre), proclamation du mot de l'année (une heure pour la cérémonie officielle à la 3^e semaine de décembre).

Cette année, 26 mots illustrant 26 événements significatifs ont été recueillis durant la campagne d'appels à proposition, le Comité de sélection a distingué les 7 les plus représentatifs pouvant estampiller la France de l'année 2019.

Les 7 graphies ci-dessous sont classées, selon les usages habituels des Chinois, par le nombre croissant des traits de l'écriture chinoise :

- 火 (feu) Incendie de Notre-Dame de Paris
- 反 (anti) Mouvements de contestation : manifestation, grève, occupation, etc.
- 老 (vieux) Réforme du système des retraites
- 足 (pied) Organisation de la Coupe du monde féminine
- 乱 (chaos) Anarchie, désordre engendrés par les mouvements sociaux
- 丧 (deuil) Décès du Président Jacques CHIRAC
- 茫 (confus) Vaste étendue éloignée, l'horizon peu visible

Les votes sont clos le 15 décembre 2019 à minuit, « 亂 » est proclamé France sinogramme 2019 avec 32% des voix.

LES RÉSULTATS DES VOTES SONT RÉPARTIS COMME SUIT :

亂	火	反	茫	老	喪	足
Chaos 32%	Feu 16%	Contestation 16%	Confus 15%	Vieux 12%	Deuil 6%	Pied 3%

亂 (luàn 乱) signifie dans le sens littéral : désordre, anarchie, rébellion. La graphie, dans sa forme traditionnelle, est constituée de 5 signes, écrite avec 13 traits de haut en bas et de gauche à droite, l'ordre est un élément clef pour réussir l'écriture juste et parfaite d'une graphie chinoise.

La structure du mot est divisée en deux parties, gauche et droite. Il s'agit d'une combinaison de deux mots différents, la partie gauche signifie aménager, arranger, gouverner (治理), la partie droite 乙 (yǐ) porte la même signification. À l'origine, seule la partie gauche du mot était orthographiée, puis s'est ajouté le radical 乙 (yǐ) pour former 亂 que nous connaissons aujourd'hui.

Il existe plusieurs versions sur l'origine du caractère 亂.

L'une d'elles retient la présence d'une pelote de soie, avec sa main gauche au-dessus, et sa main droite au-dessous, l'homme essaye de dégager le bout du fil d'une boule emmêlée.

Une autre version de l'origine du mot 亂 est issue de l'ouvrage Shuōwén Jiězì (說文解字 Explication des mots) qui est l'un des premiers dictionnaires de caractères chinois à proposer une analyse de leur composition, rédigé au début du deuxième siècle de notre ère. Dans cet ouvrage, le caractère 亂 est illustré par la présence de deux enfants, séparés par une frontière, générant ainsi des conflits, et la présence des deux mains placées à l'extérieure ont pour objectif d'encadrer, de gouverner, ou encore d'arranger la situation.

REMERCIEMENTS :

Associations membres du comité de sélection

- Association des anciens élèves de l'université de Zhejiang
- Association des avocats d'origine chinoise de France
- Association des Chinois Résidents en France
- Association des Résidents en France d'Origine Indochinoise
- Éducation et Culture Sainte Thérèse
- Fédération des associations franco-chinoises
- Fédération Française des Artistes Peintres et Calligraphes Chinois
- Le Carré de Chine (exploitant de Radio Mandarin d'Europe)
- Union des Chercheurs et des Étudiants Chinois en France

Associations co-organisatrices

- Association des Chinois Résidents en France
- Associations des résidents en France d'origine indochinoise
- Association des Commerçants de Wenzhou en France
- Association Commerce du Prêt-à-Porter Franco-Chinoise
- Union des cafés, hôtels et restaurants asiatiques

Partenaires médias

- Chine magazine www.chine-magazine.com
- Huarenjie www.huarenjie.com
- Le Pont www.franceqw.com
- XinEurope www.zhanbao.xineurope.com